

Online ISSN: 2709-2097- Arab Impact Factors - 1.9 - ISI Impact Factors 0.534-2020-2021- AskZad-Dar Al-Mandumah - Library of congress - ESJI- CiteFactor – SJIF – RESEARCHBIB-EuroPub

Registered in The Ministry of Education and Higher Education are licensed in the Syrian Interim Government - QW-21-30-8-2020 - Azaz – Syria- Registered in the Free Aleppo Governorate Council- SR- 402-16-09-2020- Registered in the Azaz City Council. Sr - 876-20-08-2020

Scientific journal classification - B

شهادة قبول نشر بحث علمي

الباحث: فلاحی عبد الکریم، جامعة الجزائر 2.

تحية طيبة وبعد: يشهد السيد الدكتور عبد الله زيادة – رئيس هيئة التحرير في مجلة ریحان للنشر العلمي بأن السيد الباحث: / فلاحی عبد الکریم / قدم بحثاً للنشر في العدد الثامن والعشرين بعنوان:

" تعليمية اللغة الألمانية من خلال الصحف الألمانية VDS "

وبعد القراءة والتقييم الإيجابي من طرف الخبراء وقبول البحث شكلاً ومضموناً، تم قبول البحث على أن ينشر في: العدد/ الثامن والعشرون/ الذي سيصدر بتاريخ: 2022/10/28

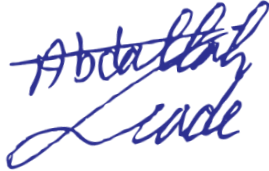
تفضلوا بقبول فائق الاحترام والتقدير العظيم

رئيس هيئة التحرير

د. عبد الله زيادة

رقم متسلسل

000238



تعليمية اللغة الألمانية من خلال الصحف الألمانية VDS

Teaching German through the German newspaper VDS

فلاحي عبد الكريم

FELLAHI ABDELKRIM

جامعة الجزائر2

UNIVERSITY ALGER 2

abdelkim.fellahi@univ-alger2.dz

ORCIDNUMBER: 0000-0002-3535-7291

الملخص

جرت محاولة للبحث في موضوع تعليمية اللغة الألمانية من خلال الصحف الألمانية. الهدف هنا هو مواجهة أوجه القصور من حيث المهارات اللغوية من خلال استخدام الصحف الناطقة باللغة الألمانية كمواد تعليمية بهدف التدريب اللغوي و الدعم اللغوي.

الإشكالية

- إلى أي مدى يمكن للمرء أن يدعي أن الصحف و المجالات الناطقة باللغة الألمانية يمكن أن تعزز الإنتاج اللغوي بين متعلمي اللغة الألمانية الجزائريين وأدائها؟

للإجابة على هذا السؤال يطرح المؤلف الفرضيات الجزئية التالية:

- يمكن تعزيز الإنتاج اللغوي في سياق استعمال الصحف و المجالات الناطقة باللغة الألمانية لدى متعلمي اللغة الألمانية الجزائريين.

النتائج الرئيسية

- تسهل المستندات والملفات السمعية البصرية VDS للمتعلمين اندماجهم في الثقافة المستهدفة.
- التعبير عن أنفسهم دون ضغط وبدون خوف

بعض الاستنتاجات

- اتخاذ المبادرات شفهيًا وكتابيًا وتنمية قدرات الإبداعية.
- تحتوي مجلة VDS على نصوص أصلية من الحياة اليومية في بلد المقصد وتمنح المتعلمين الفرصة لاكتشاف ثقافتهم وتاريخهم ولغتهم، وهذا هو السبب في أن VDS هي الأفضل.
- المجلة كأداة تعليمية، أمر مثير للاهتمام للغاية لتطوير مستوى التعلم على مستويات مختلفة، وخاصة من حيث القواعد والمفردات والصوتيات والهجاء.

الكلمات المفتاحية:

الصحف الألمانية / اللغة الألمانية / تعليمية / التدريب اللغوي/ الدعم اللغوي.

Abstract

An attempt was made to research the subject of German language teaching through German newspapers. The aim here is to address the shortcomings in terms of language skills by using German-speaking newspapers as educational materials for language training and language support.

Principal Question

- To what extent can one claim that German-speaking newspapers and magazines can enhance linguistic production among Algerian learners of German language and literature?

To answer this question, the author puts forward the following partial hypotheses:

- Linguistic production can be enhanced in the context of the use of German-speaking newspapers and magazines VDS among Algerian learners of German.

Main results

- Audiovisual documents and VDS files facilitate the learners' integration into the target culture.
- They can Express themselves without pressure and without fear

Some conclusions

- VDS magazine allow lerners Taking initiatives orally and in writing and developing creative abilities.
- VDS magazine contains original texts from daily life of the destination country and gives learners the opportunity to discover their own culture, history and language, which is why VDS is the best.
- The magazine as an educational tool, is very interesting to develop the level of learning at different levels, especially in terms of grammar, vocabulary, phonics and spelling.

Keywords

German newspapers VDS / German language / DIDACTIC / language training / language support.

1. المقدمة

إن موضوع هذا المقال هو نداء لاستعمال الصحف و المجالات الناطقة باللغة الالمانية كوسائل ووسائط تعليمية ، والتي يمكن أن تسهم في تعزيز اللغة كأسلوب ووسيلة.

2. أهداف البحث

إن أهداف هذه المقالة هو تعليمية اللغة الألمانية من خلال الصحف الألمانية، والتي يمكن أن تساهم كوسيلة للترويج للغة. أظهر تحليل الإنتاج اللغوي لطلاب المدارس الثانوية الجزائرية وطلاب الجامعات الجزائرية الجزائر 2 ووهران 2 أنهم يحتاجون إلى حد كبير إلى التدريب اللغوي والدعم اللغوي

3. أهمية البحث

إن تعلم لغة أجنبية يعني دائماً التعامل مع الثقافة الكامنة وراءها ، لأن اللغة الأجنبية لا تحيا إلا بثقافتها ويتم الكشف عن معانيها في سياق الحياة اليومية.

متعلمي الثقافة الأجنبية والأدب الأجنبي مدعوون للتعامل مع التصورات الفردية التي غالباً ما تكون ذاتية تماماً وربطها بعالم الخبرة الخاص بهم.

في هذا السياق ، يجب أن تشجعك المواد التعليمية على التعرف على الثقافة الأجنبية والتعامل مع الأسئلة المؤثرة التي تدعو للاندماج الامثل في الثقافة الاجنبية.

بالإضافة إلى تقييم الأدبيات العلمية ، ينصب التركيز الرئيسي على الدراسات التجريبية. الهدف هو النظر عن كثب عن المهام اللغوية المحتملة التي تنشأ في سياق تعليمية اللغات لأغراض خاصة بواسطة الصحف الناطقة باللغة الالمانية.

4. منهجية البحث

من أجل مراقبة مسار البحث، يجب متابعة الأسئلة التالية:

- إلى أي مدى يمكن الترويج للغة الالمانية كلغة أجنبية في سياق استعمال الصحف و المجالات الناطقة باللغة الالمانية بين التلاميذ والطلاب الجزائريين؟

- إلى أي مدى يمكن أن تساهم الصحف و المجالات الناطقة باللغة الالمانية في تعزيز الإنتاج اللغوي بين متعلمي اللغة الألمانية وآدابها دون معرفة مسبقة باللغة الألمانية؟

- ما هي الإمكانيات التعليمية والتنظيمية الجامعية التي تمتلكها الصحف و المجالات الناطقة باللغة الالمانية لمتعلمي اللغة الألمانية وآدابها؟

هذه الأسئلة هي محور الدراسة الحالية ويمكن تلخيصها في السؤال الرئيسي التالي:

- إلى أي مدى يمكن للمرء أن يدعي أن الصحف و المجالات الناطقة باللغة الالمانية يمكن أن تعزز الإنتاج اللغوي بين متعلمي اللغة الألمانية الجزائريين وآدابها؟

للإجابة على هذا السؤال يطرح المؤلف الفرضيات الجزئية التالية:

- يمكن تعزيز الإنتاج اللغوي في سياق استعمال الصحف و المجالات الناطقة باللغة الالمانية لدى متعلمي اللغة الألمانية الجزائريين.

- يمكن للصحف و المجالات الناطقة باللغة الالمانية أن تساهم في تعزيز الإنتاج اللغوي لدى متعلمي اللغة الألمانية دون معرفة مسبقة باللغة الألمانية.

- توفر الصحف و المجالات الناطقة باللغة الالمانية إمكانيات تعليمية تنظيمية وجامعية لمتعلمي اللغة الألمانية.

5. إشكالية البحث

أظهر تحليل الإنتاج اللغوي لطلاب الصفين الحادي عشر والثاني عشر في المدارس الثانوية الجزائرية والطلاب في الجامعات الجزائرية أو الجزائر 2 ووهران 2 وسيدي بلعباس أن مستواهم التعليمي يتطلب إلى حد كبير دعم لغوي. مسح آخر ، تم إجراؤه أيضاً في هذا السياق ، قدم معلومات تفيد بأن عوامل مختلفة أدت إلى انخفاض المهارات اللغوية للتلاميذ والطلاب التي تظهر عجزاً. فيما يتعلق بتطبيق استعمال الصحف و المجالات الناطقة باللغة الالمانية كلغة أجنبية ، يبرز السؤال عن فعاليتها في تعليمية وتعزيز اللغة الالمانية كلغة أجنبية.

6. الدراسة : المجلة كأداة تعليمية للغات - مثال للمجلة الألمانية V.D.S.

• تقديم صحيفة VDS

مجلة "VDS" هي مجلة ألمانية اصدرت 89 عددًا. (4 أعداد في السنة) يتكون كل عدد من 32 صفحة. احتوت على عناوين مختلفة وهي:

- حالياً
- في المحادثة
- الألمانية في جميع أنحاء العالم
- لغة حية
- مبادرات اللغة
- لغتنا الألمانية
- VDS في الخارج
- الألمانية لغة جميلة
- رسائل إلى المحرر
- مرتبة الشرف
- VDS في الداخل
- يوم اللغة الألمانية
- كتب
- اللغز
- المداخلة
- اخيرا وليس اخرا

صدر العدد الأول في عام 2002 (أبريل) وكتبه إيريك براونهاوزن وماريا فابيان وريناتا هانكيو ديتربوركيرت.

• أقسام مجلة V.D.S

جمعية اللغة الألمانية تتحاور حول الموضوعات الخاصة التالية:

• اللغة الألمانية في الأماكن العامة

• اللغة الألمانية في المدرسة والجامعة

• اللغة الألمانية للشباب

• اللغة الألمانية في السياسة

• اللغة الألمانية في العلوم

• اللغة الألمانية في مجال الأعمال

• اللغة الألمانية في الدين

• الأدب الألماني

• الألمانية الدولية

• المتغيرات اللغوية

يمكن للمدرس إعطاء المتعلمين نصوصًا مختلفة من المجلة لتقسيمها إلى فقرات صغيرة واستخراج المصطلحات الفنية والأفكار العامة لكل فقرة ، وكذلك إنشاء ملخصات لكل نص لاكتشاف لغة تقنية جديدة بدقة.

• طرق تحرير صحيفة VDS

يحتوي كل إصدار من VDS على 32 صفحة. تحتوي صفحات الكتاب المدرسي على هيكل شفاف وواضح. يعتمد هيكل القواعد على مسار الدرس وبالتالي يسهل فهمه للمعلمين والمتعلمين. كل نموذج تقييم بسيط وموجه نحو الممارسة ، ويتعامل مع جانب موضوعي محدد ، والذي يعتبر كتيب دراسة إقليمي ، مما يسهل على المعلمين والمتعلمين العثور على ضالتهم من خلال الصحيفة. يشير الجزء "Unser Deutsch" إلى الفروق الدقيقة في اللغة الألمانية ، حيث يتم تدريب فهم القراءة. يوفر جزء "Schones Deutsch" إمكانية التكرار التي يمكن لمعلمي الدورة استخدامها عند الحاجة. لذلك ، يمكن للمتعلمين التعامل مع المواقف اليومية الحقيقية في لغة البلد الهدف.

تحتوي الصحيفة بأكملها على قواعد ؛ مع مزيد من التدريبات على المفردات والقواعد ، وكتب الاختبار للتحضير للاختبارات ؛ ملف PDF مع مشاهد أفلام YouTube المحفزة حول موضوعات الكتاب المدرسي ، إنه مدرب أفلام وفيديو متعدد الأوجه ؛ نشرات المعلم مع نصائح إضافية ؛ العروض الإضافية للمتعلمين والمعلمين على الإنترنت على العنوان: www.vds.de. تتوفر خدمة الكتب المدرسية عبر الإنترنت على موقع VDS. سيجد كل من المدرسين والمتعلمين مجموعة واسعة من النصائح لمختلف التدريبات الشيقة لكل قضية ، والتي تساعد على ممارسة اللغة والقواعد ونقل المعلومات حول البلد.

كما ، يمكن استخدام ألعاب المفردات وتمارين حقل الكلمات عدة مرات و / أو مع المتغيرات (المفردات الموسعة). مهام الألغاز كلها اختيارية. أي أن الأقسام الأخرى لا تبني عليها. لذلك من الممكن تمامًا تكوين مجموعات يعمل كل منها على مهام مختلفة.

يوجد في نهاية الوحدة ملخص لأهم عناصر اللغة، والذي يلخص المادة التعليمية في شكل نظرة عامة مع أمثلة ملموسة. "في الحياة اليومية"؛ تشكل "القواعد" و "المفردات" محور هذا الملخص، الذي يحمل عنوان "أخيرًا وليس آخرًا".

من وجهة نظر منهجية تعليمية، فإن استقلالية المتعلم متطورة، حيث يتغير دور المتعلم في مجال المهارة (القراءة والكتابة) بشكل كبير.

التدريبات مصحوبة برموز تعمل على توفير توجيه أفضل للمتعلمين. فيما يتعلق بالنموذج الرسومي ، استخدم المؤلفون أكبر عدد ممكن من الصور والوثائق الأصلية للتدريبات. هذا يوقظ الاهتمام والفضول لدى المتعلمين ويزيد من دوافعهم.

هناك مجموعة متنوعة من أنواع المهام والتمارين. بالإضافة إلى ذلك ، يتم تضمين المشاريع التي تهدف إلى إثراء البحوث المتنوعة في الحياة اليومية.

تصميم VDS واضح تمامًا ولا يتطلب إعدادًا طويلًا. يتميز كتاب VDS بهيكله الواضح وسهولة التنقل فيه.

• معايير تحليل الكتاب المدرسي "VDS"

لم يكن من قبيل المصادفة أن يتم اختيار كتاب VDS. أولاً، يتم استخدام VDS في دروس اللغة الألمانية في جامعة محمد بن أحمد وهران 2 وفي الجزائر 2 ، حيث يتم استخدامه من قبل طلاب الدراسات الألمانية لإجراء استطلاعات رأي المتعلمين. ثانيًا ، وفقًا للمؤلفين ، يوصى باستخدامه في اللغة الألمانية كلغة أجنبية ثانية. لذلك من المهم كيف ان يتم تداول الكتاب المدرسي "VDS". نظرًا لأن تمرين استراتيجيات التعلم يتم التعبير عنه في المهام ، فإن التحليل التالي يقتصر على مادة التمرين. يتم تحليل ما إذا كانت استراتيجيات التعلم المدرجة قد تم تناولها وتطويرها. إن شبكة المعايير التي يمكن أن يستند إليها تحليل الكتاب المدرسي مأخوذة في أي حال من المعايير الأوروبية للغات، والتي يتوافق معها الكتاب المدرسي VDS.

• معلومات أساسية عن الكتاب المدرسي VDS

تم نشر الكتاب المدرسي "VDS" من قبل لينسينج وولف دراك ، دورتموند-فيرلاغ في ألمانيا. تم وصف "VDS" سابقًا على معاداة الإنجليزية.

كتاب VDS مخصص للمتعلمين الذين يتعلمون اللغة الألمانية كلغة أجنبية. بعد تعلم جميع الإصدارات الأربعة السنوية ، يصل المتعلمون إلى المستوى اللغوي B2. يهدف مجمع التعلم بأكمله إلى إعداد المتعلمين للاختبارات المختلفة.

كما ذكر المؤلفون، فإن الكتاب المدرسي لملتزم بهدف التعلم العالمي المتمثل في "الكفاءة التواصلية" والمبدأ التوجيهي للتعليم التواصلية. أصبح هذا ممكنًا من خلال قراءة النصوص مع العديد من المهام التي

تستند إلى المواقف اليومية (الموضوعات والمواقف والإجراءات اللغوية المهمة في الحياة اليومية) مع لغتهم اليومية. يعد كتاب VDS الدراسي مناسباً أيضاً للمتعلمين الذين يحتاجون إلى إيجاد طريقهم حول اللغة الألمانية بسرعة في الحياة اليومية في البلدان الناطقة باللغة الألمانية.

• تخطيط كتاب VDS

يتميز التصميم الخارجي لـ -Lehrwerk VDS- بلون فاتح. ورقة الغلاف باللون الأزرق الفاتح ، مما يوفر الدافع عند البدء في تعلم اللغة الألمانية كلغة أجنبية. ورقة غلاف العمود الأخير ولكن ليس آخرًا ملونة بألوان زاهية ، مما يجلب أيضًا نوعًا من الأمل لمجموعة الدراسة. في كل هذه الصفحات الأولى ، يتم تصوير الأشخاص في الحياة اليومية ، مما يشير إلى الهدف الرئيسي للكتاب المدرسي بأكمله.

7. الخلاصة والاستنتاجات

توفر المستندات والملفات السمعية البصرية أيضًا ميزة للمتعلمين وتسهل اندماجهم في الثقافة المستهدفة. يهتمون بالتحدث والتعبير عن أنفسهم دون ضغط وبدون خوف مما يدفعهم لاتخاذ المبادرات شفهيًا وكتابيًا وتنمية قدراتهم الإبداعية.

تحتوي مجلة VDS على نصوص أصلية من الحياة اليومية في بلد المقصد وتمنح المتعلمين الفرصة لاكتشاف ثقافتهم وتاريخهم ولغتهم، وهذا هو السبب في أن VDS هي الأفضل.

8. التوصيات والمقترحات

بعد 10 سنوات من التدريس والخبرة في المدارس الثانوية والجامعات، تبين أن تدريس اللغات الخاصة واللغات الأجنبية بشكل عام، مع المجلة كأداة تعليمية، أمر مثير للاهتمام للغاية لتطوير مستوى التعلم على مستويات مختلفة، وخاصة من حيث القواعد والمفردات والصوتيات والهجاء.

9. قائمة المراجع

1. Walter Krämer et al (2020) : Grüez aus der Schweiz. Edition V.D.S – Dortmund, Allemagne.
2. Gerd Schramann et al (2019) : Im Büro und auf dem Amt. Edition V.D.S – Dortmund, Allemagne.
3. Oliver Bear et al (2018) : Eltern und Elterinnen. Edition V.D.S – Dortmund, Allemagne.
4. Oliver Bear et al (2017) : Die Sprache der Bosse: Deutsch in der Wirtschaft . Edition V.D.S – Dortmund, Allemagne.
5. Walter Krämer et al (2016) : Sprechen – Denken - Politik. Edition V.D.S – Dortmund, Allemagne.
6. Monika Elias et al (2015) : Auch 2015 ein Erfolg: Klasse! Wir singen. Edition V.D.S – Dortmund, Allemagne.
7. Monika Elias et al (2014) : Die Rächtschraib-Katerstrofe. Edition V.D.S – Dortmund, Allemagne.
8. Monika Elias et al (2013) : Klasse! Wir singen. Edition V.D.S – Dortmund, Allemagne.
9. Monika Elias et al (2012) : Mach mit!. Edition V.D.S – Dortmund, Allemagne.
10. Monika Elias et al (2011) : Deutsch ist ein Muss. Edition V.D.S – Dortmund, Allemagne.
11. Monika Elias et al (2010) : Deutsch verbindet. Edition V.D.S – Dortmund, Allemagne.
12. Max Behland et al (2009) : Vielschichtige Probleme. Edition V.D.S – Dortmund, Allemagne.
13. Max Behland et al (2008) : Mittelgrösse Katastrophe. Edition V.D.S – Dortmund, Allemagne.
14. Gerd Schramman (2007) : Silberstreif. Edition V.D.S – Dortmund, Allemagne.
15. Max Behland et al (2006) : Mozarts Schatten. Edition V.D.S – Dortmund, Allemagne.
16. Erika Braunshausen et al (2005) : Macht Musik!. Edition V.D.S – Dortmund, Allemagne.
17. Erika Braunshausen et al (2004) : Deutsche Sprache gesucht – tot oder lebendig. Edition V.D.S – Dortmund, Allemagne.
18. Erika Braunshausen et al (2003) : Zehn Millionen Euro für die deutsche Sprache. Edition V.D.S – Dortmund, Allemagne.
19. Erika Braunshausen et al (2002) : Politik einig: Denglish ist lächerlich. Edition V.D.S – Dortmund, Allemagne.